

## **ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

**для поступающих на основные образовательные программы магистратуры  
«Синхронный перевод (английский язык)», «Юридический перевод»,  
«Литературный перевод», «Теория, история и методология перевода» по  
направлению подготовки 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»  
по предмету «Английский язык»**

### **Перечень компетенций, которыми должен владеть поступающий**

- Свободное владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, основным изучаемым иностранным языком в его литературной форме;
- Понимание сложных по содержанию и языку художественных и нехудожественных текстов на иностранном языке и умение анализировать их структурные и стилистические особенности;
- Владение основными приемами и методами лингвистического анализа различных типов текстов на основном изучаемом языке;
- Владение, в зависимости от выбираемого профиля подготовки в магистратуре, навыками как письменного, так и устного перевода различных типов иностранных текстов на русский язык;
- Способность четко выражать свои мысли в письменной форме на русском и иностранном языке, ясно и аргументированно излагать свое мнение по проблеме, эффективно используя стилистические средства, соответствующие цели коммуникации;
- Умение пользоваться современными информационными компьютерными технологиями, применяемыми в области перевода
- Умение сохранять текстуальность и интертекстуальность исходного текста в переводе за счет распознавания средства когерентности и когезии англоязычного художественного текста и подбора адекватных соответствий в переводном тексте;
- Умение творчески использовать различные переводческие приемы и их сочетания; умение использовать компенсаторные типологические средства русского языка.

## **РАЗДЕЛ I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ**

**Форма проведения вступительного испытания:** вступительное испытание проводится в **письменной форме**.

**Продолжительность вступительного испытания:** время подготовки письменного ответа составляет 2 часа (120 минут).

### **Структура и содержание вступительного испытания**

Экзамен состоит из двух частей.

Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод текста публицистического текста (1800-2000 знаков) с английского языка на русский с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода. Абитуриент

должен уметь выявлять прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и самостоятельно выбирать и применять соответствующие приемы и стратегии перевода для их решения.

Абитуриент должен знать:

- разнообразные приемы и методы перевода с английского языка на русский;
- характерные особенности перевода различных видов и жанров текстов;

Абитуриент должен уметь:

- применять изученные приемы и методы в практике перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала
- определять на основе анализа текста адекватную общую переводческую стратегию;
- правильно выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать качество перевода с точки зрения нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактировать собственные и чужие переводы с учетом выявленных погрешностей.

Вторая часть включает перевод 10 предложений с русского языка на английский.

## РАЗДЕЛ II. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

### Основная литература

- Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 2006.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1988 (III).
- Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода. A Practical Introduction to Written Translation from Russian into English. М., 2002
- Грамматика современного английского языка / под ред. Зеленщикова А.В. и Петровой Е.С., М., СПб., 2003 г., раздел Textbook
- Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. М., 2006.
- Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
- Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. СПб., 2004.
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<=>Russian. СПб., 2001
- Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
- Кухаренко В.В. Практикум по стилистике английского языка. М., 2009.
- Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.
- Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Компрессия в английском языке и ее передача при переводе//Тетради переводчика, № 16. М., 1979.
- Левый И. Искусство перевода. М., 1974.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Перевод как вид речевой деятельности. М., 1972.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. М., 1969.
- Павлов Г.В. О фактической правильности перевода // Тетради переводчика. М., 1973.
- Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М., 1999.
- Петрова Е.С. Сложное предложение в английском языке. СПб, 2002.
- Петрова Е.С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. СПб., 2011.
- Рецкер .И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
- Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1981.
- Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. М., 2000.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб, 2002.
- Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
- Шадрин В.И. Университетское переводоведение. СПб., 2017.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988.
- Ширяев А.Ф. Специализированная речевая деятельность. М., 1979.

### Дополнительная литература

- Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956.
- Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб., 2016.
- Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. М., 2014.

## Электронные ресурсы

[www.theguardian.com/international](http://www.theguardian.com/international)

[www.bbc.com](http://www.bbc.com)

[www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www.cnn.com](http://www.cnn.com)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

[www.imf.org](http://www.imf.org)

[www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)

[www.number10.gov.uk](http://www.number10.gov.uk)

[www.oecd.org](http://www.oecd.org)

[www.un.org](http://www.un.org)

[www.voanews.com](http://www.voanews.com)

[www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com)

[www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov)

### РАЗДЕЛ III. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Высший балл (**100 баллов**) выставляется, если задания выполнены полностью, дан исчерпывающий анализ предложенного абитуриенту языкового материала. За ошибки, допущенные в выполнении задания, снимается следующее количество баллов.

Снижение баллов	Характер ошибок
9	Допущена 1 фактическая ошибка
8	Допущена 1 грамматическая ошибка
9	Допущена 1 смысловая ошибка
4	Допущенная 1 лексическая ошибка
4	Допущена 1 орфографическая ошибка
3	Абитуриент сформулировал свое мнение о проблеме, <b>но</b> не привел аргументы, <b>или</b> мнение абитуриента лишь формально заявлено, <b>или</b> вообще не отражено в работе.
2	Работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения, но допущена 1 логическая ошибка.
3	В работе просматривает коммуникативный замысел, <b>но</b> допущено более 1 логической ошибки.
2	Работа характеризуется точностью выражения мысли, <b>но</b> прослеживается однообразие грамматического строя речи, <b>или</b> работа характеризуется разнообразием грамматического строя речи, но есть нарушения точности выражения мысли
3	Работа отличается бедностью словаря и однообразием грамматического строя речи